

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии  
и переводоведения

**Речевая характеристика персонажа Чарли Гордона (по роману Д.Киза  
«Цветы для Элджернона»)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

студента 4 курса 421 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
профиля «Зарубежная филология (иностранные языки)»  
Института филологии и журналистики

Васильевой Полины Евгеньевны

Научный руководитель  
К.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

В.Ю. Казакова

Зав. кафедрой  
К.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т.В. Харламова

Саратов 2026

**Введение.** Данная работа посвящена исследованию стилистических средств создания речевого портрета персонажа Чарли Гордона в романе Д. Киза *Flowers for Algernon* и его киноадаптации *Charly*. В центре исследования находится анализ того, как лексические, синтаксические и стилистические особенности речи героя отражают изменение его интеллектуального уровня и участвуют в формировании его речевого образа.

Изучением речевого портрета, речевой характеристики персонажа и стилистических особенностей художественного текста занимались многие исследователи-лингвисты: И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин, В. А. Кухаренко, Ю. М. Скребнев, Т. Н. Колокольцева, С. В. Леорда, Г. Н. Лич, М. Х. Шорт и другие. В их работах рассматриваются особенности функционирования языковых средств в художественном тексте, способы создания индивидуальной речевой манеры персонажа, а также роль лексических и синтаксических средств в раскрытии образа героя.

**Актуальность** исследования определяется тем, что речевой портрет персонажа с когнитивными особенностями представляет интерес для современной лингвостилистики. Дополнительную значимость имеет сопоставление романа и киноадаптации, поскольку при переходе от письменного текста к экранной форме речевая характеристика персонажа трансформируется: часть языковых средств сохраняется, часть сокращается или заменяется невербальными средствами — интонацией, паузами, мимикой, жестами и актёрской интерпретацией.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что речевой портрет Чарли Гордона рассматривается в сопоставительном аспекте: на материале оригинального англоязычного текста романа «*Flowers for Algernon*» и его киноадаптации «*Charly*». В работе анализируется не только языковая динамика речи персонажа в литературном тексте, но и особенности её трансформации при переходе к экранной форме, где значимую роль начинают играть интонация, паузы, мимика, жесты и актёрская интерпретация.

**Объектом** исследования является речевой портрет Чарли Гордона в романе «Flowers for Algernon» Дэниела Киза и его киноадаптации «Charly».

**Предметом** исследования выступают стилистические средства, с помощью которых формируется речь персонажа на разных этапах его интеллектуального развития, а также особенности их трансформации при переходе от художественного текста к сценарию и экранной реализации.

**Цель** работы заключается в выявлении и сравнительном анализе стилистических средств, формирующих речевой портрет Чарли Гордона в романе и его киноадаптации.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

1. Рассмотреть теоретические основы понятия речевого портрета и его роли в создании художественного образа;
2. Описать основные стилистические средства, используемые для характеристики персонажа;
3. Проанализировать речевые особенности Чарли Гордона в оригинальном тексте романа на разных этапах его интеллектуального развития;
4. Исследовать особенности речевой репрезентации персонажа в сценарии и фильме;
5. Выявить сходства и различия в использовании стилистических средств в литературном и кинематографическом текстах;
6. Определить влияние медиума на формирование речевого портрета персонажа.

**Материалом** исследования послужили оригинальный англоязычный текст романа «Flowers for Algernon» Дэниела Киза, а также текст сценария и диалоги фильма «Charly».

В работе используются **методы** стилистического анализа, сравнительного анализа, а также элементы дискурс-анализа, позволяющие рассмотреть речь персонажа в контексте её функционирования.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования его результатов при изучении стилистики художественного текста, анализе киноадаптаций, а также в учебных курсах по зарубежной литературе и лингвистике текста. Это позволяет расширить представление о том, как язык отражает изменения сознания персонажа и каким образом эти изменения передаются в разных видах искусства.

Особое внимание в работе уделяется анализу языковых уровней речи персонажа, включая лексический, синтаксический и стилистический аспекты. Это позволяет рассматривать речевой портрет Чарли Гордона не только как элемент художественного образа, но и как результат функционирования конкретных языковых средств.

Данная работа содержит введение, две главы, заключение, список использованной литературы и список использованных источников.

**Глава 1** «Теоретические основы исследования речевого портрета персонажа» посвящена рассмотрению основных понятий, необходимых для дальнейшего анализа речи Чарли Гордона в романе Д. Киза *Flowers for Algernon* и его киноадаптации *Charly*.

**В первом разделе** рассматривается понятие речевого портрета персонажа художественного произведения. Речевой портрет понимается как совокупность речевых особенностей героя, позволяющих раскрыть его личность, эмоциональное состояние, уровень мышления, социальную принадлежность и отношение к окружающему миру. Особое внимание уделяется тому, что речь персонажа в художественном тексте является не только средством коммуникации, но и важным способом создания художественного образа. Особое внимание уделяется разграничению монологической и диалогической речи. В романе *Flowers for Algernon* речь Чарли Гордона представлена преимущественно в форме дневниковых записей, то есть близка к внутреннему монологу. Благодаря этому можно проследить, как постепенно меняется его речь: от простых, грамматически и орфографически нарушенных фраз до сложных высказываний с абстрактной лексикой и стилистическими приёмами.

В киноадаптации *Charly* речевой портрет героя создаётся иначе: через диалоги, интонацию, паузы, мимику, жесты и актёрскую игру. Вследствие этого речевой портрет рассматривается как динамическое явление, которое по-разному реализуется в литературном и кинематографическом тексте.

Изучением речевого портрета и речевой характеристики персонажа занимались многие исследователи: М. В. Панов, Т. Н. Колокольцева, Г. Г. Матвеева, С. В. Леорда, И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин, В. А. Кухаренко и другие. В их работах речь персонажа рассматривается как объект лингвистического и стилистического анализа, позволяющий выявить особенности языковой личности.

**Во втором разделе** рассматриваются основные стилистические средства создания художественного образа. Особое внимание уделяется разграничению изобразительных и выразительных средств языка. К изобразительным средствам относятся тропы, основанные на переносном значении слова: метафора, сравнение, эпитет и другие. Выразительные средства связаны преимущественно с синтаксической организацией речи и включают риторический вопрос, повтор, параллелизм, антитезу и другие приёмы.

Для анализа речи Чарли Гордона важны не только наличие или отсутствие стилистических средств, но и их динамика. На начальном этапе герой почти не использует образные средства, его речь конкретна, проста и связана с бытовой ситуацией. После операции речь усложняется: появляются абстрактная лексика, научные и психологические термины, метафоры, сравнения и риторические конструкции. Это позволяет проследить связь между уровнем интеллектуального развития персонажа и его языковой реализацией.

**В третьем разделе** рассматривается специфика сценарного текста и его отличия от оригинального романа *Flowers for Algernon*. Сценарий отличается от художественного текста тем, что он ориентирован не только на чтение, но и на дальнейшее экранное воплощение. В романе внутренний мир персонажа передаётся через дневниковые записи и авторскую организацию письменной речи, а в фильме значительная часть смысла переносится на визуальный и

звуковой уровни. Реплики становятся более короткими, многие внутренние монологи сокращаются или заменяются сценами, в которых важную роль играют интонация, паузы и мимика актёра.

В связи с этим сценарный текст рассматривается как промежуточная форма между литературным произведением и фильмом. Он сохраняет вербальную основу речевого портрета, но не передаёт полностью того эффекта, который создаётся в экранной версии. В кино речь Чарли Гордона воспринимается не только как набор слов, но и как звучащая речь, дополненная темпом, жестами и выражением лица. Это делает анализ киноадаптации более сложным, так как необходимо учитывать не только лексические и синтаксические особенности реплик, но и невербальные средства.

**Четвёртый раздел** посвящён фенилкетонурии и умственной отсталости, а также особенностям мышления и речи людей с интеллектуальными нарушениями. Рассматриваются когнитивные особенности, которые могут отражаться в речевой деятельности: ограниченный словарный запас, преобладание простых синтаксических конструкций, трудности в использовании абстрактной лексики, нарушение причинно-следственных связей, аграмматизм и замедленное усвоение новой информации.

Данный раздел необходим для дальнейшего анализа речи Чарли Гордона, поскольку речевая организация героя в начале романа связана именно с изображением ограниченных когнитивных возможностей. При этом речь персонажа не рассматривается только как дефект. Она выступает как особая языковая система, через которую передаётся его восприятие мира, эмоциональная открытость и стремление к развитию.

**В пятом разделе** формулируются выводы по первой главе. В итоге было установлено, что речевой портрет персонажа является важным объектом стилистического анализа. Он формируется на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях и позволяет проследить связь между языком, мышлением и художественным образом. Также было показано, что при переходе от романа к киноадаптации речевой портрет не исчезает, а

трансформируется: часть языковых средств сохраняется, а часть компенсируется аудиовизуальными элементами.

**Глава 2** «Речевой портрет Чарли Гордона в романе *”Flowers for Algernon”* и его киноадаптации *”Charly”*» представляет собой практическую часть исследования. В ней анализируются речевые особенности Чарли Гордона в романе и фильме, а также сопоставляются способы создания его речевого портрета в литературном и кинематографическом тексте.

**В первом разделе** рассматривается Дэниел Киз как автор произведения. Отмечается, что его творчество связано с интересом к психологии, проблемам личности, сознания, памяти и внутренней трансформации человека. Роман *Flowers for Algernon* занимает особое место в творчестве писателя, поскольку изменение личности героя передаётся прежде всего через изменение языка. Именно поэтому произведение представляет интерес для лингвостилистического анализа.

**Во втором разделе** кратко излагается сюжет романа *«Flowers for Algernon»*. В центре произведения находится Чарли Гордон — человек с умственной отсталостью, добровольно участвующий в эксперименте по искусственному повышению интеллекта. После операции его интеллектуальные способности резко возрастают, но затем начинается постепенная регрессия. Такая сюжетная структура позволяет выделить несколько этапов речевого развития героя: начальное состояние, период интеллектуального роста, пик развития и последующее угасание.

Особенность романа заключается в том, что повествование ведётся в форме отчётов самого Чарли. Поэтому изменения в сознании героя становятся видимыми через изменения в языке. В начале текста речь Чарли наполнена орфографическими ошибками, простыми фразами и нарушениями логики. Затем она становится более грамотной, сложной, аналитичной и насыщенной абстрактной лексикой. В финале речевая структура снова упрощается. Такая динамика делает речевой портрет главным средством создания образа персонажа.

В третьем разделе проводится стилистический анализ речи Чарли Гордона в романе. На начальном этапе речь героя характеризуется простотой синтаксиса, ограниченным словарным запасом, повторами, разговорной лексикой, нарушением логических связей и использованием графонов. Например, в фразе «*Dr Strauss says I shoud rite down what I think and remembir and evrey thing that happins to me from now on*» орфографические отклонения выступают не случайными ошибками, а стилистическим средством передачи речевой и когнитивной особенности персонажа.

На дооперационном этапе Чарли использует простые предложения, прямой порядок слов и бытовую лексику. Его высказывания часто строятся как перечисление фактов: «*I want to be smart. My name is Charlie Gordon I werk in Dormers bakery...*». Такая структура показывает конкретность мышления, ограниченность лексического запаса и трудности с выстраиванием сложных смысловых связей. Отсутствие тропов и сложных синтаксических конструкций также указывает на низкий уровень стилистической вариативности речи.

После операции речь Чарли постепенно усложняется. В ней появляются придаточные предложения, абстрактная лексика, первые попытки образного мышления и элементы самоанализа. Например, фраза «*It's a wall between the present and the past*» содержит метафору, с помощью которой герой описывает работу памяти и сознания. Это свидетельствует о развитии абстрактного мышления и способности к осмыслению внутренних процессов.

На пике интеллектуального развития речь Чарли становится наиболее сложной. В ней используются научные и психологические термины: “*subconscious*”, “*conscious*”, “*recall*”, “*faculties of the mind*”. Синтаксис становится развернутым, появляются инфинитивные конструкции, параллельные структуры, антитеза и метафорические выражения. Речь героя приобретает аналитический характер, а язык становится инструментом самопознания.

В четвёртом разделе проводится стилистический анализ речи Чарли Гордона в киноадаптации *Charly*. В фильме речевой портрет создаётся иначе,

чем в романе. Здесь отсутствует графическая передача ошибок, поскольку речь реализуется устно. Поэтому на первый план выходят короткие реплики, паузы, темп речи, интонация, мимика и жесты.

На начальном этапе речь Чарли в фильме также характеризуется простотой и конкретностью. В реплике «*I'd like to be smarter... so that I could understand Gimpy and the fellas at the bakery*» герой объясняет желание стать умнее через конкретную бытовую ситуацию — стремление понимать людей в пекарне. Лексика остаётся связанной с непосредственным окружением персонажа, а мысль не выходит на уровень абстрактного обобщения.

После операции речь героя некоторое время сохраняет прежние черты. Например, в реплике «*I know that I can't do it, Doctor... everybody says I can do it... but I know I can't do it*» заметны повторы, простая синтаксическая структура и эмоциональная напряжённость. Повтор конструкции “*I can do it / I can't do it*” передаёт неуверенность героя и его заниженную самооценку.

На пике интеллектуального развития речь Чарли в фильме резко усложняется. Он начинает использовать научную терминологию и сложные синтаксические конструкции: «*Is mental improvement temporary because it lacks appropriate DNA conversion...*». В этом фрагменте появляются причинно-следственные связи, терминологическая лексика и форма исследовательского вопроса. Это показывает способность героя к научному мышлению и постановке гипотез.

При этом киноадаптация отличается от романа тем, что этап речевой регрессии не получает такого подробного языкового воплощения. В романе деградация передаётся через возвращение графонов, орфографических и синтаксических нарушений. В фильме же угасание интеллекта выражено преимущественно визуально и невербально. Поэтому один из важнейших стилистических приёмов романа не имеет прямого эквивалента в киноадаптации.

В пятом разделе проводится сравнительный анализ речевого портрета Чарли Гордона в романе и киноадаптации. Было выявлено, что в обоих

произведениях сохраняется основная динамика речевого развития: от простой и ограниченной речи к сложной, насыщенной абстрактной лексикой и научной терминологией. Однако в романе эта динамика представлена полностью: подъём, пик и регрессия. В фильме наиболее ярко показаны подъём и интеллектуальный пик, а регрессия передаётся в основном невербальными средствами.

Сравнение показало, что в романе речевой портрет формируется преимущественно языковыми средствами: графонами, синтаксическими нарушениями, разговорной лексикой, усложнением словаря, метафорами и риторическими элементами. В киноадаптации часть этих средств сохраняется, но часть заменяется средствами кинематографической выразительности: интонацией, темпом речи, паузами, мимикой, жестами и актёрской интерпретацией.

В результате было установлено, что киноадаптация не воспроизводит речевой портрет Чарли Гордона буквально, а трансформирует его. Основная идея романа — связь между языком, мышлением и личностным развитием героя — сохраняется, однако способы её передачи меняются. В литературном тексте изменения сознания героя фиксируются через письменную речь, а в фильме — через звучащую речь и визуальный образ.

### **Заключение**

В рамках исследования был проведён анализ стилистических средств, формирующих речевой портрет Чарли Гордона в романе «Flowers for Algernon» и его киноадаптации «Charly». В работе были рассмотрены лексические, синтаксические и стилистические особенности речи персонажа, а также их трансформация при переходе от письменного текста к экранной форме.

Поставленная цель исследования была достигнута: выявлены и сопоставлены основные языковые средства, формирующие речевой портрет персонажа. Были решены задачи, связанные с анализом теоретических основ речевого портрета, исследованием лексико-синтаксических характеристик речи

героя в романе, а также изучением особенностей их реализации в киноадаптации.

Анализ показал, что в романе речевой портрет Чарли Гордона формируется прежде всего за счёт языковых средств. На начальном этапе речь характеризуется ограниченным словарным запасом, преобладанием простых синтаксических конструкций, нарушением грамматической связности и отсутствием сложных стилистических приёмов. По мере развития персонажа наблюдается расширение лексического состава, появление абстрактной лексики, усложнение синтаксической структуры и активное использование стилистических приёмов, включая метафору, сравнение и риторические конструкции.

В киноадаптации данные изменения сохраняются, однако реализуются иными средствами. Вербальная составляющая речи характеризуется меньшей синтаксической сложностью и сокращённым объёмом реплик. При этом значительная часть стилистических функций компенсируется за счёт невербальных элементов, таких как интонация, темп речи, паузы и мимика, которые в совокупности формируют дополнительный уровень выражения смысла.

Сопоставительный анализ показал, что ключевые характеристики речевого портрета-изменение лексического состава, усложнение синтаксиса и развитие стилистической вариативности-сохраняются в обоих медиумах. Однако в кино происходит перераспределение выразительных средств: часть функций, реализуемых в романе на уровне языка, переносится на аудиовизуальные компоненты.

Вследствие этого можно сделать вывод, что киноадаптация представляет собой трансформацию речевого портрета с точки зрения его языковой реализации. Несмотря на частичную утрату сложных синтаксических конструкций и некоторых стилистических приёмов, основные характеристики речи персонажа сохраняются и воспроизводятся с использованием других выразительных средств.

В итоге проведённое исследование подтверждает, что речевой портрет является лингвистически значимой категорией, отражающей взаимосвязь между языком и мышлением. Его анализ в разных медиумах позволяет выявить особенности функционирования стилистических средств и их адаптацию в условиях различной формы художественной репрезентации.